

Philostratus sophista (II/III d.C.), VA 5.26

Autor citado: Homerus epicus (VIII a.C.), *Ilias* 4. 451=8.65

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

-

Texto de la cita:

κατὰ μὲν οὖν τὴν Ὀλυμπίαν, οὗ πάλης καὶ πυγμῆς καὶ τοῦ παγκρατιάζειν ἄθλα, οὐδεὶς ὑπὲρ ἀθλητῶν ἀπέθανεν ἴσως καὶ ξυγγνώμης ὑπαρχούσης, εἴ τις ὑπερσπουδάξει περὶ τὸ ὁμόφυλον, ὑπὲρ δὲ ἵππων ἐνταῦθα γυμνὰ μὲν ὑμῖν ἐπ' ἀλλήλους ξίφη, βολαὶ δὲ ἔτοιμοι λίθων. πῦρ δὲ ἐπὶ τὴν τοιαύτην πόλιν, ἔνθα οἰμωγὴ τε καὶ ὕβρις ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέει δ' αἷματι γαῖα [*Il.* 4.451=8.65]. αἰδέσθητε τὸν κοινὸν τῆς Αἰγύπτου κρατῆρα Νεῖλον. ἀλλὰ τί Νείλου μνημονεύω πρὸς ἀνθρώπους αἵματος ἀναβάσεις διαμετροῦντας μᾶλλον ἢ ὕδατος; ἔνθα οἰμωγὴ τε καὶ ὕβρις

Traducción de la cita:

“Pues en Olimpia, donde hay certámenes de lucha, de pugilato y de pancracio, nadie ha muerto por causa de los atletas, aunque quizás habría habido alguna excusa si alguno se hubiera pasado de celo contra alguno de su mismo tipo. Pero aquí es por culpa de los caballos por lo que tenemos las espadas desnudas unos contra otros, y están prontos los apedreamientos. ¡Fuego contra tal ciudad, donde hay lamento e insolencia de matadores y moribundos, y mana con sangre la tierra [*Il.* 4.451=8.65]! ¡Respetad la crátera común de Egipto, el Nilo! Pero, ¿para qué les menciono el Nilo a unos hombres que miden más las crecidas de la sangre que las del agua?”

Motivo de la cita:

Filóstrato pone en boca de Apolonio la fórmula homérica contenida en *Il.* 4.451=8.65 por motivos estilísticos, para ilustrar la desolación en la que se sumía Alejandría con motivo de los enfrentamientos entre las facciones de los seguidores de las carreras de carros.

Menciones paralelas en el mismo autor:

VA 2.22 (2).

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Hegemon parodius (V a.C.) p.42, 1.8 Brandt.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Hegemón de Tasos, parodista del siglo V, compone un poema paródico en hexámetros, empleando versos y partes de versos preexistentes. De esta obra sólo se ha conservado un fragmento, transmitido por Ateneo en 15.698d. En concreto, el paralelo se encuentra en el verso 8, que presentamos con algo más de contexto en lo que sigue:

“μνέα μ' ἀνέπεισε γέροντα καὶ οὐκ ἐθέλοντ' ἀναβῆναι
καὶ σπάνις, ἢ πολλοὺς Θασίων εἰς ὀλκάδα βάλλει
εὐκούρων βδελυρῶν, ὀλλύντων τ' ὀλλυμένων τε
ἀνδρῶν [Il. 4.450-451=8.64-65], οἱ [καί] νῦν κείθι κακῶς κακὰ ῥαψωδοῦσιν· 6

*“Me persuadió una mina, aunque era viejo y no quería subirme,
y la necesidad, que lanza a muchos de los tasio a la nave de carga,
de los bien afeitados y de los infames, de los matadores y los moribundos
quienes también ahora allí malamente recitan malos versos”.* 6

Como puede apreciarse, en la composición de su centón Hegemón ha empleado como segundo hemistiquio del verso 8 la fórmula homérica que nos ocupa, que en el original constituye el primer hemistiquio de *Ilíada*. 4.451 y 8.65. Ello lo ha obligado a retocar ligeramente la frase, sustituyendo el τε...καὶ original por τ'... τε. Aparte de eso, el sustantivo ἀνδρῶν, con el que conciertan los dos participios, en Homero aparece al final del verso anterior (*Iliada* 4.450 y 8.64), mientras que aquí, al revés, se sitúa al comienzo del verso siguiente. La fórmula no es, por tanto, una cita, sino un reaprovechamiento paródico del pasaje homérico como parte del centón, lo que apunta a que podía ser fácilmente reconocible por los lectores de Hegemón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Numenius philosophus (II d.C.) Fr. 25 731d-732a.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El discurso de Numenio de Apamea titulado *Sobre la infidelidad de los Académicos a Platón* ha sido transmitido fragmentariamente en la *Praeparatio evangelica* (14.6.6-8) de Eusebio de Cesarea. En el pasaje que contiene la cita paralela que nos interesa, el filósofo se refiere a la separación ideológica de Zenón y Arcesilao respecto a su maestro Polemón, y sus enfrenamientos ulteriores, cuya intensidad describe en los siguientes términos:

Οἱ δ' οὖν ἔνθεν ἀφορμηθέντες, ὃ τε Ἄρκεσίλαος καὶ Ζήνων, ὑπὸ τοιούτων
ἀρωγῶν, ἀμφοτέροις συμπολεμούντων λόγων, τῆς μὲν ἀρχῆς ὅθεν ἐκ Πολέμωνος
ὠρμήθησαν ἐπιλανθάνονται, διαστάντες δέ γε καὶ σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες
σὺν δ' ἔβαλον ῥινοῦς, σὺν δ' ἔγχεα καὶ μένε' ἀνδρῶν
χαλκεοθωρήκων· ἀτὰρ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι
ἔπληντ' ἀλλήλησι, πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. [Il. 4.447-449=8.61-63]
Ἄσπις ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἄνερα δ' ἀνήρ [Il. 13.131=16.215]
ἔδνοπάλιζεν [Il. 4.472].

Ἐνθα δ' ἄμ' οἰμωγή τε καὶ εὐχολή πέλεν ἀνδρῶν
ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων [Il. 4.450-451=8.64-65]

“Pues bien, después, éstos, Arcesilao y Zenón, gracias a tales ayudas, con argumentos en apoyo de ambos, se olvidaron del principio del que habían partido, de Polemón, y distanciándose y armándose,

*entrechocaron escudos de cuero, lanzas y furia de varones
de corazas de bronce. Pero los abombados escudos
se enzarzaron entre sí, y un gran ruido se elevó. [Il. 4.447-449 =8.61-63]
Entonces se apoyó escudo sobre el escudo, coraza sobre coraza, hombre a hombre
[Il. 13.131 = 16.215]
zarandeaba [Il. 4.472].
Y entonces a la vez se elevaba lamento y júbilo de hombres
de matadores y moribundos [Il. 4.450-451 = 8.64-65]”.*

En este pasaje, Numenio contamina versos homéricos entre los que se encuentra la fórmula que nos ocupa. Tras la mención literal de *Il.* 4.446-449, intercala un hexámetro que se repite en *Il.* 13.131 y 16.215, que enlaza con parte del segundo hemistiquio de *Il.* 4.472 (ἀνερα δ' ἀνήρ ἐδνοπάλιζεν), que en este caso queda incompleto, y concluye con *Il.* 4.450-451; retoma así el pasaje inicial del canto cuatro en el que relata la lucha ente aqueos y troyanos, en una batalla iniciada por Diomedes. Numenio somete la fórmula a un pequeño retoque para engazarla mejor en su texto. Toda la cita homérica tiene una función claramente estilística, como en Filóstrato, pues el autor se sirve del pasaje con el objetivo de resaltar la violencia de los enfrentamientos verbales entre Arcesilao y Zenón, al parangonarlos con la violencia de un campo de batalla. Por último, de nuevo como en la *VA*, no se especifica la fuente del pasaje, de modo que la cita es implícita, pero todo apunta a que sería fácilmente reconocible para los lectores de Numenio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (II d.C.) *Moralia* 502a.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el tratado titulado *Si las pasiones del alma son peores que las del cuerpo*, concretamente en la parte final, Plutarco compara las pasiones del alma con una multitud que acude a una plaza, no pacíficamente, para rendir culto a los dioses, sino para actuar en juicios y pleitos de una manera violenta. Esta turba es descrita por Plutarco de la siguiente manera:

καὶ πλῆθος ἢ ὥσπερ ῥευμάτων ἀθρόον εἰς μίαν ἐμπέπτωκεν ἀγορὰν καὶ
φλεγμαίνει καὶ συνέρρωγεν ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων' [Il. 4.451=8.65].

"Y una muchedumbre -como una confluencia de corrientes- se lanza a una sola plaza y se inflama y confluye en un estallido de matadores y moribundos [Il. 4.451=8.65]”.

En esta ocasión, Plutarco reproduce literalmente el primer hemistiquio del verso, coincidiendo así con Filóstrato. La función que desempeña la cita en el tratado es estilística, aspecto que también comparte con la *VA*, pues los dos participios de la fórmula (ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων) sirven para dibujar de manera muy gráfica el

tumulto provocado por la muchedumbre. Se trata también de una cita oculta, pero la referencia seguramente sería reconocible para el público culto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Maximus Tyrius philosophus (II d.C.) *Dialexeis* Fr. 26.8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Máximo de Tiro, en la disertación titulada *Si hay una filosofía según Homero*, presenta un debate sobre el valor filosófico de la poesía homérica (López Cruces, 2005: 31). El filósofo encomia a Homero, a quien considera maestro de la sabiduría antigua, y compara extractos de su obra con la doctrina de célebres pensadores, como Platón. En el pasaje que nos interesa, Máximo hace una lectura alegórica de Homero, pretendiendo demostrar que también en él se habla de conflictos entre elementos naturales, para lo que alude a la batalla en el Escamandro. El texto dice así:

καὶ οὐδὲν μέρος Ὀμήρω ἄθεον, οὐδὲ δυνάστου ἄπορον, οὐδὲ ἀρχῆς ἔρημον, ἀλλὰ πάντα μεστὰ θείων λόγων, καὶ θείων ὀνομάτων, καὶ θείας τέχνης. Κἂν ἐπὶ τὰ στοιχεῖα ἔλθῃς καὶ τὸν τούτων πόλεμον, ὄψει μάχην ἐν τῷ Τρωϊκῷ πεδίῳ, οὐ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, καὶ ὀλλύντων καὶ ὀλλυμένων, αἵματι ῥεούσης τῆς γῆς [Il. 4.451=8.65]. ἀλλὰ πυρὸς καὶ ποταμοῦ μάχην [cf. Il. 21.349-55].

“Y tampoco hay ningún pasaje en Homero sin dioses, ni privado de soberano, ni vacío de poder, sino que todo está repleto de discurso divino, nombres divinos y artes divinas. Y si llegases a los elementos y la guerra entre ellos, verás una batalla en el campo de Troya sin que la tierra mane sangre [Il. 4.451=8.65] de troyanos y aqueos, de matadores y moribundos; sino que verás una batalla de fuego y río [cf. Il. 21.349-55]”.

A diferencia de Filóstrato, que en este pasaje emplea una cita literal (no así en la mención paralela en VA 2.22, v. ficha correspondiente) Máximo de Tiro recurre a una cita mixta, con una parte literal seguida de una paráfrasis. Partiendo de la fórmula original homérica (ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέε δ' αἵματι γαῖα), Máximo reproduce el primer hemistiquio sin cambios, a excepción de la sustitución de τε καὶ por καὶ...καὶ. En cuanto al segundo hemistiquio, es recogido mediante una paráfrasis, en la que Numenio altera la sintaxis original, cambiando una frase con verbo personal por una construcción de genitivo absoluto (αἵματι ῥεούσης τῆς γῆς), y conserva el vocabulario, aunque sustituyendo el arcaico γαῖα por el moderno τῆς γῆς, con artículo. La función que desempeña la cita es, como en la VA, estilística, ya que pretende dibujar de manera efectista el enfrentamiento entre los hombres, realismo que el autor intensifica con la aliteración del fonema [ʝ:] (τῷ Τρωϊκῷ, πεδίῳ, Τρώων, Ἀχαιῶν, ὀλλυντων, ολλυμένων), simulando el sufrimiento de las tropas. Aparte de ello, aquí la cita es explícita, pues el autor precisa la fuente de la referencia mediante la expresión οὐδὲν μέρος Ὀμήρω, a diferencia de VA donde la mención es oculta.

Aunque no tiene que ver con la cita de Filóstrato, Máximo añade a esta una segunda referencia homérica, en este caso relativa a la batalla del Escamandro, que se extiende más allá del texto que hemos reproducido más arriba, y que volvemos a encontrar unida a la cita que nos ocupa en *Heliodoro Aeth.* 1.30.3 (véase más abajo).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Galenus medicus (II d.C.) *In hippocratis de officina commentarii* 3 18.674-675 K.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus *Comentarios al libro de Hipócrates sobre el dispensario médico*, Galeno cita el verso homérico que nos ocupa al comentar un pasaje del mencionado tratado hipocrático, donde se explica cómo debe situarse el cirujano al operar. Hipócrates ofrece primero un pequeño resumen del tema (a modo de título del epígrafe), diciendo que "el cirujano, ya sentado, ya de pie, debe estar bien orientado con respecto a sí mismo, a la parte a operar, y a la luz". Sin embargo, cuando a continuación desarrolla esas ideas, no lo hace en el mismo orden, sino que comienza hablando de la luz, pasa luego a ocuparse de la posición del cirujano con respecto a sí mismo, y deja para el final su posición con respecto a la parte que va a operar. Este cambio de orden es justificado por Galeno apelando a que se trataba de algo habitual entre los autores antiguos, cosa que apoya con algunos ejemplos homéricos, entre los que se encuentra el verso que nos ocupa:

ἐτέρωθι δὲ πάλιν εἰπών·

Ἐνθα δ' ἄμ' οἰμωγὴ τε καὶ εὐχωλὴ πέλεν ἀνδρῶν [Il. 4.450=8.64]

ἐπήνεγκε πρὸς τὸ δεύτερον ἀπαντήσας πρότερον,

Ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων.

ἐν δὲ τῷ ἡ' τῆς Ἰλιάδος, ὥσπερ ἐξεπίτηδες ἐνδείξασθαι βουλόμενος ὡς οὐ χρὴ πεφροντικέναι τῆς τοιαύτης τάξεως, πάντα καταλέξας ἐφεξῆς πράγματα.

“Y, de nuevo, tras decir en otro pasaje:

Y entonces a un tiempo se alzaban lamento y júbilo de varones [Il. 4.450=8.64]

coloca en segundo lugar lo que había presentado lo primero:

de matadores y moribundos. [Il. 4.451=8.65]

en el canto octavo de la *Ilíada*, como si quisiera mostrar a propósito que no hay que preocuparse de tal orden, al enumerar todos los datos uno tras otro”.

Se trata, por tanto, de una cita literal, al igual que en Filóstrato, pero en este caso explícita y empleada con fines argumentativos, pues se utiliza como ejemplo para demostrar, en concreto, que la figura de la inversión era de uso habitual entre los autores antiguos. Veremos a continuación otros casos en los que se emplea el pasaje homérico en el mismo sentido (en el tratado de estilística de Alejandro del rétor y en un comentario de Hermias), lo que apunta a que se trataba de un ejemplo "de repertorio", bien conocido en el ámbito escolar.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Alexander rhetor (II d.C.) *De figuris* 30.40.12-7 Spengel.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el capítulo de 26 del tratado *Sobre las figuras retóricas*, Alejandro describe el principio estructural de la *prosynapántesis* o inversión, fenómeno muy frecuente en Homero (Nünlist, 2009: 326). El autor explica sucintamente la figura, incorporando la cita que nos ocupa [Il. 4.450-1=8.64-5] a modo de ejemplo. Dice así:

Προσυναπάντησίς ἐστιν, ὅταν δύο ἐξενεγκῶν ὀνόματα πρὸς τὸ τελευταῖον πρότερον τὴν ὑπάντησιν ποιήσῃται, ὡς καὶ τὸ Ὀμηρικόν,

ἔνθ' ἄμα οἰμωγὴ τε καὶ εὐχωλὴ πέλεν ἀνδρῶν

ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων [Il. 4.450-451= 8.64-5]
τὸ γὰρ ὀλλύντων τὸ εὐχόμενον προσapoδέδοται

“Hay una *prosynapántesis* (inversión) cuando, habiendo mencionado dos nombres, se propicia primero la correspondencia con el último, como por ejemplo el pasaje homérico de:

*Y entonces a un tiempo se alzaban lamento y júbilo de varones
de matadores y moribundos* [Il. 4.450-451=8.64-5]

puesto que lo que se grita con júbilo se complementa con lo de *matadores*”.

Lo mismo que acabamos de ver en Galeno, Alejandro se sirve del pasaje homérico de Il.4.450-451=8.64-5 a modo de ejemplo, para ilustrar el fenómeno de la inversión. El orador cita literalmente el verso 4.450=8.64 y, parcialmente, el hexámetro siguiente que cierra en el primer hemistiquio, prescindiendo de la segunda parte, ya que no es relevante para su propósito, que es la explicación del pasaje. A diferencia de Filóstrato, nos encontramos ante una cita con función argumentativa, pues Alejandro remite al poeta como fuente de la figura en cuestión, y explícita, puesto que especifica con claridad de dónde ha sido extraído el ejemplo (ὡς καὶ τὸ Ὀμηρικόν). Como hemos dicho, la suma de este caso con el paralelo de Galeno, y otro de Hermias del que nos ocuparemos más abajo, deja claro que se trataba de un ejemplo "de repertorio", empleado comúnmente en el ámbito escolar.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Heliodorus scriptor eroticus (III d.C.) *Aethiopicae* 1.22.5.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Los amores de Teágenes y Cariclea* son una novela protagonizada por dos jóvenes enamorados que deben superar numerosas dificultades hasta llegar a un desenlace feliz. En el pasaje que nos interesa, Cariclea le relata a Tíamis, jefe de unos bandidos que los han hecho prisioneros, cómo arribaron a la costa de Egipto en una nave cargada de tesoros que venía de Éfeso tras una violenta tempestad. El texto dice así:

Ἠγόμεθα οὖν ὑπὸ τοῦ ἀήτου, πνέοντος ἡμέρας μὲν ἑπτὰ νύκτας δὲ ἴσας, καὶ τέλος εἰς τὴν ἀκτὴν ἐξωκείλαμεν ἔνθα πρὸς ὑμῶν ἐάλωμεν· οὐ καὶ τὸν πολὺν ἑωράκατε φόνον, τῶν ναυτῶν ἡμῖν παρὰ τὴν εὐωχίαν ἣν ἐπὶ σωτηρίοις ἤγομεν ἐπιθεμένων ἀνελεῖν τε διὰ τὰ χρήματα βουλευσαμένων, ἕως σὺν πολλῶ τῷ κακῷ καὶ ὀλέθρῳ τῶν οἰκείων ὁμοῦ πάντων αὐτῶν τε ἐκείνων ὀλλύντων καὶ ὀλλυμένων ἐπεκρατήσαμεν [Il. 4.451=8.65]

“Así, fuimos llevados por el viento, que sopló durante siete días y las mismas noches y, por fin, encallamos en la costa, donde fuimos capturados por vosotros, y donde visteis la gran matanza. En efecto, los marineros, durante el banquete que celebramos por nuestra salvación, planearon atacarnos y matarnos por culpa de las riquezas, hasta que vencimos con gran daño y ruina a un tiempo de nuestros amigos y de los del otro bando, de los matadores y los moribundos [Il. 4.451=8.65]”.

Heliodoro coincide con Filóstrato y las menciones paralelas que hemos analizado con anterioridad en citar el segundo hemistiquio del verso que nos ocupa, aquí sin aludir a

su procedencia, de manera que se trata de una cita oculta, característica que también comparte con nuestro pasaje. Su función es una vez más estilística, pues sirve para describir con más viveza a los muertos de uno y otro bando durante la pelea.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

7. Heliodorus scriptor eroticus (III d.C.) *Aethiopicae* 1.30.3.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el capítulo treinta del libro primero de la obra de Heliodoro, reaparece la cita homérica que nos ocupa, a propósito de la descripción de la sangrienta batalla que libran contra sus enemigos los bandidos que tienen prisioneros a los protagonistas. El pasaje que nos interesa es el siguiente:

ὕφ' ὧν ἀπάντων δοῦπὸς τις πρὸς τὸν ἀέρα συμμιγῆς ἤρθετο πεζομαχούντων ὁμοῦ καὶ ναυμαχούντων, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων [Il. 4.451=8.65], αἵματι τὴν λίμνην φοινιττόντων, πυρὶ καὶ ὕδατι συμπλεκομένων [cf. Il. 21.349].

“Por todos estos motivos, un confuso fragor se elevaba en el aire, mientras combatían por tierra y por mar, matadores y moribundos [Il. 4.451=8.65] tiñendo de rojo con sangre la laguna, entremezclándose con fuego y agua [cf. Il. 21.349]”.

Heliodoro nuevamente realiza una cita mixta (en cambio, la de Filóstrato en este caso es literal) y oculta. En efecto, sin mencionar en absoluto a Homero, reproduce literalmente el primer hemistiquio de Il. 4.451=8.65, pero, además, realiza una paráfrasis de la segunda parte del hexámetro, aunque adaptándola en su sintaxis, y parcialmente, en su contenido, al contexto de la novela. Así, sustituye γαῖα (la tierra), sin artículo, por τὴν λίμνην (la laguna) y cambia el sintagma homérico ὅξει αἵματι por un sinónimo, φοινιττόντων, conservando no obstante también el sintagma αἵματι. Por otro lado, se trata, como en la VA, de una cita con función estilística, puesto que enriquece, junto con el resto de figuras literarias, la descripción artística de la batalla, con notorios ecos homéricos. En efecto, a la mención que nos ocupa se suma otra reminiscencia homérica, en este caso procedente de la batalla del río Escamandro [cf. Il. 21.349-355], que se repite así mismo en la mención paralela de Máximo de Tiro, lo que apunta a una posible relación entre ambos autores.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Iulianus imperator (IV d.C.) *Oratio* 1.27d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El discurso titulado *Elogio al emperador Constancio* es un panegírico, compuesto alrededor del año 355. El pasaje que contiene la mención paralela que nos interesa relata el asedio persa a la fortaleza de Nísibe en el año 350, durante la conquista de Siria (García Blanco, 1979: 136). Los persas habían rodeado la ciudad con agua del río Migdonio, mediante la construcción de diques artificiales. La referencia homérica se introduce a propósito de los persas muertos durante el asalto a la ciudad:

Βελῶν πλῆθος ἐπινηχόμενον μικροῦ δεῖν ἐπεῖχεν ἅπαν τὸ μεταξὺ τοῦ τείχους καὶ τῶν χωμάτων. Τέτραπτο δὲ ἡ λίμνη πρὸς λύθρον, καὶ κύκλω τὸ τεῖχος ἐπήχουν οἰμωγαὶ βαρβάρων ὀλλύντων μὲν οὐδαμῶς, ἀπολλυμένων [Il. 4.451=8.65] δὲ

πολυτρόπως καὶ τιτρωσκομένων ποικίλοις τραύμασι.

"Una masa flotante de dardos prácticamente llenaba el espacio entre la muralla y las escolleras. La laguna se había vuelto de sangre, y alrededor de la muralla se alzaban los lamentos de los bárbaros, de los ya no matadores, sino moribundos [*Il.* 4.451=8.65] de muchos modos y heridos con gran variedad de heridas".

Juliano reaprovecha la cita homérica para la descripción de un contexto de extrema violencia que, además, coincide con la temática de las menciones paralelas de Plutarco y Heliodoro (1.30.3). En este pasaje en particular, Juliano parafrasea el hexámetro homérico de un modo un poco distinto al resto autores anteriormente analizados. De este modo, adapta el pasaje original y lo modifica adecuándolo a sus necesidades: mantiene la simetría de los participios, pero en el caso del segundo de ellos sustituye el original ὄλλυμένων por la forma verbal con el prefijo ἀπο. Por otra parte, Juliano parece aludir a la segunda parte del hexámetro homérico al comienzo de la frase anterior a la que recoge el primer hemistiquio (Τέτραπτο δὲ ἡ λίμνη πρὸς λύθρον). En efecto, Juliano modifica un tanto el contenido original, sustituyendo la mención de la tierra (γαῖα en Homero) por la laguna (ἡ λίμνη), con artículo (al igual que en Heliodoro, *Aeth.* 1.30.3); por lo demás, su paráfrasis del verso original incluye el empleo de τέτραπτο en lugar del homérico ῥέει, y el del sintagma πρὸς λύθρον en lugar de αἶματι. En cuanto a la función, se trata de una cita estilística, rasgo que comparte con Filóstrato, pues busca describir de un modo vivo la crudeza del asedio por parte de los persas. Es, además, oculta, coincidiendo con la VA, lo que, junto a las alteraciones a las que el autor somete el texto, apunta a una intención erudita; la referencia sin duda sería reconocible por el público culto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Hermias philosophus (V d.C.) *In platonis Phaedra scholia* (Schol. *Phaedr.* A. 227a (p. 16 Uzdavinys).

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el siguiente pasaje de su *Comentario al Fedro de Platón*, Hermias analiza las dos frases iniciales de la mencionada obra (227a): En el discurso platónico, Sócrates pregunta a Fedro a dónde va y de dónde viene, a lo que el joven responde en orden inverso (dice que viene de casa de Lisias y se dirige fuera de las murallas). Hermias encuentra en la cita de Homero una construcción formalmente muy similar a ésta, tal y como se muestra en el siguiente pasaje, en el que hay una pequeña laguna que, no obstante, no dificulta la comprensión del sentido general del texto:

Ἐρωτηθεὶς ὁ νέος διπλῆν τὴν ἐρώτησιν διπλῆν καὶ τὴν ἀπόκρισιν δέδωκε, πλὴν τὸ μὲν φαινόμενον κατὰ ζῆλον Ὀμηρικὸν σαφηνείας χάριν χιάσας αὐτὴν (πρὸς γὰρ τὸ πόθεν ἀπήντησε [...] κατὰ τὸ [*Il.* 4.450-451=8.64-65]

...οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολή

ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων...)

τὸ δὲ νοούμενον ὅτι ἐκεῖνο δὴ τὸ δεύτερον καὶ ὁ λόγος οἶδεν ἀναγκαιότερον, ὃ ἐστὶ τὸ ποῖ πορεύεται; διετηρήθη γοῦν ὕστερον ἵνα ὑπανοίξῃ τῇ συνουσίᾳ τοὺς λόγους·

"Puesto que al joven se le ha formulado una pregunta doble, también ha dado una

respuesta doble, salvo que dándole la vuelta por claridad, por lo que se puede apreciar, a imitación de Homero (pues responde [primero] al “de donde” [...], lo mismo que en [Il. 4.450-451=8.64-65]

... *Lamento y júbilo*

De matadores y moribundos...)

Y, por lo que se ve, puesto que también la razón sabe que lo segundo (que es lo de “a dónde se dirige”) es lo más importante, lo deja en segunda posición, para abrir los discursos con esta conversación”.

Hermias utiliza la cita con fines argumentativos, como ejemplo que demuestra que la figura empleada por Platón al comienzo del diálogo, esto es, el quiasmo que se produce por la alteración del orden de la pregunta de Sócrates en la respuesta de Fedro, está inspirada por Homero (*κατὰ ζῆλον Ὀμηρικόν*), por lo que la cita es, naturalmente, explícita. En el caso del poeta, el cambio de orden se produce entre los conceptos lamento-júbilo y matadores-moribundos, ya que el lamento es propio de los que mueren, mientras que el júbilo es un sentimiento propio de quienes matan. Constatamos, por tanto, que se trata del mismo uso del pasaje que hemos visto en Galeno y en el tratado de Alejandro el rétor, lo que nos indica que se trataba de un ejemplo habitual, "de repertorio", que se empleaba en el ámbito escolar.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En libro quinto de la VA, Filóstrato aborda la estancia de Apolonio en el oeste del imperio, Atenas, Rodas y Alejandría. En este último lugar, el filósofo acude a un templo, donde mantiene una conversación con un sacerdote egipcio al que pone en evidencia por su falta de conocimiento sobre la divinidad. Apolonio aprovecha esta ocasión para recriminar a los alejandrinos su violento fervor por las carreras de carros y pronuncia una breve amonestación, con abundantes referencias bélicas extraídas de la épica, que utiliza a modo de comparación (véase la alusión a la ciudad de Troya, sus habitantes y, finalmente, a los Atridas y Eácidas).

Al final del discurso, Filóstrato recurre a una cita literal de Il. 4.451=8.65, aunque cabe apuntar una pequeña variante en el verbo principal (ῥέει en la VA, en lugar de la forma arcaica ῥέε del original homérico). Puesto que los manuscritos de la VA son unánimes en dicha lectura, habrá que achacar la variante a un error de Filóstrato al citar de memoria. La variante cambia algo la métrica original, obligando a medir ῥέει como una única sílaba como larga con sinicesis, con lo que en el cuarto pie el dáctilo de Homero se sustituye por un espondeo, pero sin que ello altere el ritmo del hexámetro.

Se trata de una cita con función estilística. Mediante ella Filóstrato establece una comparación entre la violencia de quienes asisten en Alejandría a las carreras de caballos y el enfrentamiento entre los ejércitos de aqueos y troyanos, que resulta muy efectista, reaprovechando el hexámetro 4.451=8.65 por la manera tan vívida y concisa

con que se refiere a muertos y supervivientes de la batalla. A esto se une el empleo del pasaje sin indicar que se trate de una cita, lo que añade un toque erudito al discurso de Apolonio. Así pues, se deja a los conocimientos lector la capacidad de localizar (o no) la referencia, que por otra debía ser muy conocida para el público de la época, según apunta la elevada cantidad de menciones paralelas que hemos encontrado, especialmente entre los contemporáneos de Filóstrato.

La fórmula en cuestión había sido anteriormente citada en el libro segundo de la VA, a propósito de la descripción de unos bajorrelieves (véase la ficha correspondiente a VA 2.22[2]) En ese otro caso, Filóstrato emplea una cita mixta y explícita, en lugar de literal y oculta, como aquí; en ambos casos, no obstante, la función es estilística.

El estudio de las menciones paralelas nos ha permitido constatar que en la mayoría de ellas la fórmula se presta a dibujar de un modo muy efectivo la violencia de la escena que se pretende describir, pues condensa de manera efectista la cantidad de hombres que mueren y matan. Algunas veces, no obstante, el verso, junto con el anterior, se emplea como ejemplo de la figura retórica de la inversión, muy habitual especialmente en Homero (para más información consúltese Nünlist, 2009: 326). Todo ello indica que la expresión era bien conocida, y su empleo se había convertido en un lugar común en los dos usos mencionados. En todos los casos, los pasajes contienen literalmente los participios ὀλλύντων/ὀλλυμένων, y unos cuantos autores (Máximo de Tiro, Numenio de Apamea, Heliodoro y Juliano) parafrasean el resto del hexámetro, sin indicar el origen de la mención, desprendiendo un valor erudito. Además, en el caso del comentario de Hermias y Galeno se alude parcialmente al verso anterior [Il. 4.450=8.64].

Las búsquedas efectuadas a través del TLG permiten concluir que se trata de un pasaje muy popular, a tenor del elevado número de citas paralelas que hemos localizado. A las anteriormente estudiadas hay que añadir varios testimonios cuyo contenido no es pertinente para nuestro estudio, y que por ello hemos descartado. Se trata de los escolios y gramáticos que comentan el pasaje homérico o lo citan por motivos gramaticales, como los, Schol. Hom. (A^{int}) Δ 451a p. 524 Erbse; Schol.Hom. (A) Θ 65 p. 312 Erbse = Ariston. Il. A Δ 450 p.100 Friedländer y A Θ 65 p.138 Friedländer (a los que cabe añadir el Schol. Th. ABFvo23.71.4. p. 401 Hude), Ammonio (*De adfinium vocabulorum differentiae* 34) y Eustacio (*ad.Il.* 390.40, 496.11-25., 1001.61-62). Por último, tampoco hemos incluido los pasajes de autores tardíos como la obra *Historiae* del cronista Laónico Calcocondilas del siglo XV.

Conclusiones:

La cita de Filóstrato carece de trascendencia de cara a la transmisión del texto, puesto que la única variante textual que presenta con respecto a la vulgata parece achacable a

un error del autor al citar de memoria. No obstante, es interesante como ejemplo de la reutilización por el autor del mismo motivo en dos contextos muy distintos, y con formas diversas. Además, pone de manifiesto, junto con los múltiples paralelos encontrados, que se trataba de un pasaje que resultaba familiar al público culto de la época.

Bibliografía:

GARCÍA BLANCO, J. (1979), *Juliano, Discursos I-V*, Madrid, Gredos.

LÓPEZ CRUCES, J.L. (2005), *Máximo de Tiro: Disertaciones Filosóficas 1-17*, Madrid, Gredos.

NÜNLIST, R. (2009), *The ancient critic at work: Terms and Concepts of literary criticism in Greek scholia*, New York, Cambridge University Press.

Firma:

Elsa González Oslé

Universidad de Oviedo, 15 de mayo del 2020